

## 1. Ayo Mama

Refrein:

Ayo, mama jangan mama marah beta, dia  
cuma, dia cuma cium beta  
Ayo, mama jangan mama marah beta, 'lah  
orang muda punya biasa

Ayam hitam telurnya putih mencari makan di  
pinggir kali  
Sinyo hitam giginya putih kalau ketawa manis  
sekali

Refrein:

Ayo, mama jangan mama marah beta, dia  
cuma, dia cuma cium beta  
Ayo, mama jangan mama marah beta, 'lah  
orang muda punya biasa

### INSTRUMENTAAL

Disana gulung, disini gulung, ditengah-tengah  
bunga melati  
Disana bingung, disini bingung, dua, dua,  
menawan hati

Refrein:

Ayo, mama jangan mama marah beta, dia  
cuma, dia cuma cium beta  
Ayo, mama jangan mama marah beta, '  
'Lah orang muda punya biasa (2X)

*Vertaling:*

*Toe moeder wordt niet boos op mij,  
zij kust mij alleen maar.  
Toe moeder wordt niet boos op mij, dit is wat  
jonge mensen normaal doen.*

*Een zwarte kip heeft witte eieren, zoekt naar wat  
eten langs de kali  
Het kind is zwart, heeft witte tanden en als het  
lacht dan is het erg mooi*

*Daar rollen, hier rollen, er tussenin een jasmijn  
Daar verward, hier verward, met zijn tweetjes  
veroveren we elkaar.*

## 2. Koleh Koleh

1. Oleh sio badan e  
Rasa sayang sayang e  
Tanah Ambon sudah jauh e  
Oleh sio sio e  
(1. herhalen)
2. Koleh Koleh, Arum Bai, Koleh  
Tanah Ambon sudah jauh e  
Arum bai, Koleh  
Och, wat brandt er op de wind tegen?  
Tukan kayu m'bakar kayu  
Waarom zou ik verdriet verbergen?  
Semua orang sudah tahu.
3. Manisé, manisé, sudah lalu manisé.  
Ramah santen dengan gulah  
Sudah lalu manisé.

### INSTRUMENTAAL

4. Jika ada sumur diladang  
Beta minta menumpang lagi.  
Jika kalau umurku panjang  
Beta harap bertemu lagi
5. Koleh, koleh, waarom huil je, Koleh?  
Tanah Ambon sudah jauh e  
Daarom huil ik, Koleh  
Koleh, Koleh, Arum bai, Koleh  
Daar heb ik mijn hart verloren.  
Daarom huil ik, Koleh

*Vertaling:*

1. Een verdrietig gevoel in mijn lichaam  
Mijn vaderland Ambon is zover weg
2. Koleh, Koleh, Arum Bai, Koleh  
Mijn vaderland Ambon is zover weg  
Wat brandt daar op de bergen?  
Een houtbrander brandt hout  
Waarom zou ik verdriet verbergen?  
Alle mensen weten het al lang
3. Het zoete leven is al lang voorbij, de  
zoetheid  
De vrouwde (fijne) kokosmelk met suiker,  
is al lang voorbij
4. Als er een bron is op de akker,  
Dan wens ik al peinzend opnieuw  
Dat we maar lang genoeg kunnen leven  
En hoop ik dat we elkaar weer zullen  
ontmoeten.

### 3. Bengawan solo

Bengawan Solo, riwayatmu ini.  
Sedari dulu jadi perhatian insani.  
Musim kemarau tak berapa airmu.  
Dimusim hujan air meluap sampai jauh.

Refrein:  
Mata airmu dari Solo  
terkurung gunung Seribu,  
air mengalir sampai jauh, akhirnya kelaut.

Itu perahu, riwayatnya dulu,  
Kaum pedagang selalu  
Naik itu perahu

#### INSTRUMENTAAL

Refrein:  
Zie boven  
*Daarna Itu perahu*

*Vertaling:*  
*Grote rivier de Solo, dit is jouw verhaal,*  
*Van vroeger af was er aandacht van mensen.*  
*In de droge tijd is er niet veel water,*  
*In de regentijd stroomt het water over tot ver.*

*De bron van de Solo ontspringt op de berg*  
*Seribu.*  
*Haar water stroomt lang en ver tot het tenslotte*  
*de zee bereikt.*

*Daar waren prauwen, zo gaat het verhaal van*  
*vroeger, die altijd door handelaars werden*  
*gebruikt*

### 4. Burung kakatua

1. Burung kakatua  
Menclok di jendela  
Nènèk sudah tua  
Giginya tinggal dua

Refrein:  
Leitrum, leitrum, leitrum lalala (3x)  
Burung kakatua

2. Topi saya bundar  
Bundar topi saya  
Kalau tidak bundar  
Bukan topi saya

Refrein:  
Leitrum, leitrum, leitrum lalala (3x)  
Burung kakatua

#### INSTRUMENTAAL

3. Topi saya bundar  
Bundar topi saya  
Kalau tidak bundar  
Bukan topi saya

Refrein:  
Leitrum, leitrum, leitrum lalala (3x)  
Burung kakatua

#### *Vertaling:*

- 1. De kakatoe strijkt neer op de vensterbank*  
*Grootmoeder is al oud,*  
*ze heeft nog maar 2 tanden.*
- 2. Ik heb een ronde hoed,*  
*Een ronde hoed heb ik.*  
*Als de hoed niet rond is,*  
*Is het niet mijn hoed.*

## 5. Patokaan

Refrein:

Kasian Si Patokaan. Mati gotigo gorokan sayang. (2x)

1. Sako mange waki tanah Aceh  
ma-iluk iluk il lako sayang.  
Sako mange waki tanah Aceh  
Ma-iluk iluk iluk lako sayang.

Refrein:

Kasian Si Patokaan. Mati gotigo gorokan sayang. (2x)

2. Saa koma wuri wuri sayang.  
Mawali wali wo bintang sayang.  
Saa koma wuri wuri sayang.  
Mawali wali wo bintang sayang.

### INSTRUMENTAAL

Refrein:

Kasian Si Patokaan. Mati gotigo gorokan sayang. (2x)

3. Saa koma wuri wuri sayang.  
Mawali wali wo bintang sayang.  
Saa koma wuri wuri sayang.  
Mawali wali wo bintang sayang.

Refrein:

Kasian Si Patokaan. Mati gotigo gorokan sayang. (2x)

*Helaas geen vertaling beschikbaar*

## 6. Sarinandé

1. Sarinandé, putri Sarinandé  
Kenapa menangis, matamu bengkak?  
Aduh Papa, aduhlah mama  
Asap api masuklah di mata  
Aduh Papa, aduhlah mama  
Asap api masuklah di mata

2. Sarinandé, putri Sarinandé  
Kenapa menangis, matamu bengkak?  
Aduh Papa, aduhlah mama  
Hati luka, apakah obatnya?  
Aduh Papa, aduhlah mama  
Hati luka, apakah obatnya?

### INSTRUMENTAAL

Vrouwen:

Sarinandé, putri Sarinandé  
Kenapa menangis, matamu bengkak?

Mannen:

Aduh Papa, aduhlah mama

ALLEN:

Asap api masuklah di mata

Mannen:

Aduh Papa, aduhlah mama

ALLEN:

Asap api masuklah di mata

Mannen:

Sarinandé, putri Sarinandé  
Kenapa menangis, matamu bengkak?

Vrouwen:

Aduh Papa, aduhlah mama

ALLEN:

Hati luka, apakah obatnya?

Vrouwen:

Aduh Papa, aduhlah mama

ALLEN

Hati luka, apakah obatnya?

*Vertaling:*

*Sarinandé, dochter Sarinandé  
Waarom huil je en zijn je ogen gezwollen?  
Ach Papa, ach Mama*

1. *De rook van het vuur komt in mijn oog*
2. *Mijn hart is gewond. Wat is het medicijn daarvoor?*

## 7. Terang bulan

1. Terang bulan, terang bulan di kali  
Buaya timbul, katanyalah mati.  
Jangan percaya orang lelaki  
Brani sumpa, dia takut mati

### INSTRUMENTAAL

2. Terang bulan, terang bulan di kali  
Angin gunung harum melati  
Tanah air jauh, tidak bisa kembali  
Simpanlah susah di dalam hati
3. Angin gunung harum melati  
Kembang Tanjung merantakan kalung.  
Simpanlah susah di dalam hati  
Sebab tiada siapa, yang bisa tulung!

### Vertaling:

1. *Maneschijn, maneschijn boven de rivier.  
Een krokodil komt boven, men zegt dat hij dood is.  
Geloof de mannen niet.  
Zweren (op zijn leven) durft hij, bang is hij om dood te gaan.*
2. *Maneschijn, maneschijn boven de rivier.  
Bergwind, de geur van Melati  
Het vaderland is ver, (ik) kan niet terug  
Bewaar de misère in je hart*
3. *Bergwind, de geur van Melati  
De Kembang Tanjung (bloem van de kaap)  
vlecht zich tot een ketting  
Bewaar de misère in je hart  
Omdat er niemand is die kan helpen*

## 8. Warga bangsa Jawa/ Keroncong kemayoran

1. Dari mana manau kemana?  
Jiwa manis indung disayang  
La lalala la lalala la  
Oooh dari Jakarta dari Jakarta ke Surabaya  
Air kedodong  
Kembang sikatan  
Noni yang moncong  
Jadi rebutan

2. Dari mana datangnya lintah?  
Jiwa manis indung disayang  
La lalala la lalala la  
Oooh, darilah sawah, darilah sawah turun ke kali  
Dari mana  
datangnya cinta?  
Darilah mata  
turung ke hati

3. Laju laju perahu laju  
Jiwa manis indung disayang  
La lalala la lalala la  
Oooh lajulah sampan, lajulah sampan ke Surabaya.  
Boleh numpat tuan  
Kain bebaju  
Janganlah lupa  
Kepada saya

### INSTRUMENTAAL

Oooh keroncong kemayoran, keroncong kemayoran  
Ini lagunya  
Cikini  
si Gondangdia  
Jadi begini  
Lantaren dia

(herhalend, wegstervend)  
Ada kedodong  
Di atas peti  
Ini keroncong  
Mohon berhenti

### Vertaling:

1. Van waar wil je toch waarheen?  
*Mijn liefje moedertje lief*

*Oooh van Jakarta naar Surabaya  
Het sap van de kedodong (vrucht)  
De bloem van de kedodong  
Het meisje met de getuite lippen  
Daar vechten ze om.*

2. Waarvandaan komen de bloedzuigers?  
*Mijn liefje moedertje lief*

*Oooh, van de sawah neerwaarts naar de rivier  
Vanwaar  
komt de liefde?  
Van het oog  
naar het hart*

3. Vaar prauwtje vaar snel  
*Mijn liefje moedertje lief*

*Oooh vaar snel mijn sampan, naar Surabaya.*

*Mag ik achterlaten meneer  
Mijn kain en hemd  
Vergeet niet  
denk aan mij*

*Oooh keroncong kemayoran*

*Is dit lied.  
Cikini (wijk in Jakarta)  
Si Gondangdia (idem)  
Zo is het geworden  
Dat komt door hem/haar*

*Een kedodong  
Op een krat  
Dit keronconglid  
eindigt hier*

## 9. Waktu potong padi

1. Waktu potong padi di tengah sawah  
Sambil bernyanyi riuhrendah  
Memotong padi sambil bersuka  
Tolonglah kami bersama-sama  
Potong padi ramai-ramai di sawah  
Ani-ani dikerjakan semua  
Jika sudah waktunya  
Mari kita pulang ke rumah
2. Waktu potong padi di tengah sawah  
Sambil bernyanyi riuhrendah  
Memotong padi semua orang  
Sedari pagi sehingga petang,  
Potong padi ramai-ramai di sawah  
Ani-ani dikerjakan semua  
Bila tiba waktunya  
Mari kita pulang bersama

### INSTRUMENTAAL

3. Waktu potong padi di tengah sawah  
Sambil bernyanyi riuhrendah  
Memotong padi semua orang  
Sedari pagi sehingga petang,  
Potong padi ramai-ramai di sawah  
Ani-ani dikerjakan semua  
Bila tiba waktunya  
Mari kita pulang bersama

#### Vertaling:

*Het is de tijd om halmen te snijden, in het midden van het rijstveld,  
Terwijl we uit volle borst zingen.  
Rijsthalmen snijden terwijl we vrolijk zijn.  
Kom ons helpen met zijn allen  
voortvarend rijsthalmen snijden op het rijstveld  
Met sikkels wordt door ons allen gewerkt.  
Als het tijd is, kom, laten we naar huis gaan*

*Het is de tijd om halmen te snijden, in het midden van het rijstveld,  
Terwijl we uit volle borst zingen.  
Rijsthalmen snijden met zijn allen  
Van de ochtend tot de namiddag  
voortvarend rijsthalmen snijden op het rijstveld  
Met sikkels wordt door ons allen gewerkt.  
Als het tijd wordt, laat ons samen naar huis gaan.*

## 10. Nina Bobo

1. Nina bobo, ayo Nina bobo  
Kalau tidak bobo, digigit nyamuk  
Marilah bobo ya noni noni manis  
Kalau tidak bobo, digigit nyamuk
- ### INSTRUMENTAAL
2. Nina bobo, tidur anakku sayang.  
Ibu selalu menghibur tiap malam.  
Ibu menjaga dan selalu mendoa  
Nanti ketangismu yang jatuh air mata
  3. Nina bobo, malam sudahlah sunyi.  
Ibu membujuk sambil bernyanyi  
Nina bobo, anakku, aduh sayang.  
Tidur, intanku jauh malam sampai petang.

#### Vertaling:

*Slaap, Nina, vooruit slaap, Nina.  
Als je niet slaapt zullen de muggen je steken  
Laten we slapen, lief klein meisje.  
Als je niet slaapt zullen de muggen je steken.*

*Slaap Nina, slaap mijn lief kind  
Moeder troost je altijd, elke nacht.  
Moeder waakt en bidt altijd.  
Hou op met huilen en droog je tranen*

*Slaap, Nina, de nacht is al stil  
Moeder stelt je gerust terwijl ze zingt  
Slaap, Nina, mijn kind, ach zo lief.  
Slaap, mijn diamant, de nacht door tot aan de  
namiddag.*